

Posudek diplomové práce Petry Machové

Francouzská architektonická terminologie

(PF JU České Budějovice, 2011, 129 stran)

Cílem práce Petry Machové je provést analýzu francouzské architektonické terminologie. Termíny jsou rozebrány z hlediska slovtvorného, přičemž účelem práce je zjistit, jaké je kvantitativní zastoupení jednotlivých slovtvorných procesů v rámci konkrétního terminologického souboru.

V první propedeutické části práce diplomantka nejprve vymezuje základní pojmy jako termín, terminologie, dále se zabývá celkovým představením jednotlivých slovtvorných procesů, přičemž se opírá o odbornou, českou i frankofonní literaturu. Tuto všeobecnou prezentaci hodnotím vcelku pozitivně, P. Machová představuje konsenzuální a tradiční pohledy na slovtvorné procesy – vzhledem k účelu práce jí nejde o teoretické rozporování dílčí slovtvorné problematiky. K této části mám několik dílčích poznámek:

- 1) kapitola 1.4.3. je nazvána „Terminologie jako subsystem sui generis v rámci lexikonu“, ovšem otázka v názvu naznačená (teoreticky dosti závažná) vlastně řešena není.
- 2) str. 17: proč jsou výrazy typu „touche à tout“ řazeny mezi složená přídavná jména,
- 3) str. 11: nazývat Salminenovu příručku „gramatikou“ není úplně šťastné
- 4) str. 40: při popisu jevu polysémie není vhodné operovat s pojmem referentu, ve smyslu „jeden výraz může označovat více referentů“. Referent je ontologická kategorie, nikoli jazyková.
- 5) v kapitole o metafoře postrádám odkazy na literaturu

Hlavní těžiště práce spočívá v důkladné analýze lexikálního materiálu francouzské architektonické terminologie (na základě odborného slovníku). Diplomantka rozebírá celkem 667 termínů, u nichž stanovuje způsob, jakým byly utvořeny a zároveň uvádí i české ekvivalenty, přičemž tam, kde český ekvivalent v referenčních slovnících nenalézá, navrhuje ekvivalentní termín vlastní. Analýzy jsou pečlivé a v zásadě správné. P. Machová tak může dojít k relevantním závěrům týkajícím se kvantifikovaného zastoupení jednotlivých slovtvorných procesů v rámci terminologického souboru. Ukazuje rovněž, že velmi často se prolíná derivační proces s metaforou a metonymií. Na závěr práce je zařazen podrobný a přehledný glosář všech rozebíraných termínů.

Hlavní přínos práce je tedy třeba spatřovat v kvantifikovaném zhodnocení slovtvorných procesů. Práci P. Machové doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích dne 16. ledna 2012.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D

